RUTA URBANA
PALAMÓS BARRI VELL

Itinerari pels plafons d'interpretació històrica

R4 1,8 km 1h 15

Ruta urbana Palamós casco antiguo
Itinerary por los paneles de interpretación histórica

Walking route around the old town in Palamos
Itinerary along the historical interpretation panels

Itinéraire urbain dans la vieille ville de Palamós
Itinéraire le long des panneaux d'interprétation historique

CA Una passejada per l'essència del Palamós antic

La badia de Palamós -una de les més profundes de la mediterrània occidental- i el seu port natural, van convertir aquest territori en vila reial al s. XIII. Aquestes característiques, juntament amb la seva posició estratègica, també van fer que el municipi fos objectiu de nombrosos atacs i destruccions.

Tot i això, Palamós encara conserva molts testimonis que són l'essència del seu passat. Caminant pels carrers resseguireu les antigues muralles. Tocant la pedra dels seus vestigis sentireu l'essència del Palamós antic.

Però la història no sempre és visible al ulls. Per això us convidem a descobrir-la a través dels plafons d'interpretació que trobareu en diversos emplaçaments. Uns plafons que us obren les portes al patrimoni de Palamós i us permeten descobrir instants de vida de tota la gent que han fet del municipi un entorn ric, viu i acollidor.

ES Un paseo por la esencia del Palamós antiguo

La bahía de Palamós – una de las más profundas del Mediterráneo Occidental – y su puerto natural, convirtieron este territorio en Villa real en el s. XIII. Estas características junto con su posición estratégica hicieron del municipio blanco de numerosos ataques y destrucciones.

Aún así, Palamós conserva muchos testimonios esencia de su pasado. Caminando por sus calles reseguiréis sus antiguas murallas. Tocando la piedra de sus vestigios podréis sentir la esencia del Palamós antiguo.

La historia, sin embargo, no siempre es visible a nuestros ojos. Por eso os invitamos a descubrirla a través de los paneles de interpretación que encontraréis en diversos puntos del municipio. Unos paneles que os abren las puertas del patrimonio de Palamós y os permiten descubrir instantes de la vida de todas aquellas personas que han hecho de este municipio un lugar vivo, rico y acogedor.

EN A walk through the essence of old Palamós

The bay of Palamós – one of the deepest in the western Mediterranean – and its natural port turned this territory into a royal town in the 13th century. These characteristics, together with its strategic position, also made the municipality the object of numerous attacks and sackings.

In spite of that, Palamós still preserves many things that testify the essence of its past. Walking through its streets, you will trace the old walls. Touching the stones of its past, you will feel the essence of old Palamós.

History, however, is not always visible to the eyes. For that reason, we invite you to discover it through the interpretative panels that you will find in various locations. They are panels that will open the doors to Palamós' heritage and allow you to discover instances from the lives of all the people who have made this municipality a rich, lively and welcoming place.

FR Une promenade dans l'essence du vieux Palamós

Grâce à sa baie, l'une des plus profondes de la Méditerranée occidentale, et à son port naturel, le territoire de Palamós est devenu ville royale au XIIIe siècle. Ces caractéristiques, ainsi que sa position stratégique, ont également contribué au fait que la localité soit l'objet de nombreuses attaques et destructions.

Malgré tout, Palamós conserve encore de nombreux témoignages qui constituent l'essence de son passé. En parcourant ses rues, vous suivrez le tracé des anciennes murailles. Vous pourrez aussi sentir l'essence du vieux Palamós en touchant la pierre de ses vestiges.

Mais l'histoire n'est pas toujours visible par les yeux. C'est pourquoi nous vous invitons à la découvrir par l'intermédiaire des panneaux d'interprétation disposés à différents endroits. Ils vous ouvriront les portes de la ville de Palamós et vous permettront de découvrir des tranches de la vie de tous ceux

9 Mostra d'un plafó
Muestra de un panel
Présentation d'un panneau
Sample of a panel

Sou al límit del barri vell

Les creus de terme són creus monumentals situades a l'entrada dels municipis. Aquesta que veieu fotografiada en el plànol, va presidir la plaça dels Arbres fins el 1868. És d'estil renaixentista i va ser construïda el 1593 per picapedrers de Girona. Des de 1904 està situada a l'entrada del cementiri de Palamós. Forma part del Catàleg de patrimoni municipal.

Límite del casco antiguo

Las cruces de término son cruces monumentales situadas en la entrada de los municipios. La que veis en la fotografía del mapa presidió la Plaza dels Arbres hasta 1868. Es de estilo renacentista y fue construida en 1593 por los canteros de Girona. Desde 1904 está situada en la entrada del cementerio de Palamós. Forma parte del Catálogo del patrimonio municipal.

You are at the edge of the old town

The limit crosses are monumental crosses situated at the entrance of municipalities. This one that you can see photographed on the map presided over the Plaça dels Arbres until 1868. It was built in the Renaissance style in 1593 by stonecutters from Girona. Since 1904, the cross has been located at the entrance to the cemetery of Palamós. It forms part of the catalogue of municipal heritage.

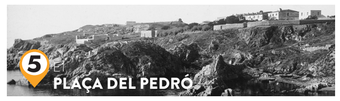
Vous vous trouvez à la limite de la vieille ville

Les croix de limites sont des croix monumentales situées à l'entrée des communes. Celle que vous voyez sur la photo du plan a dominé la Plaça dels Arbres jusqu'en 1868. De style renaissance, elle avait été construite en 1593 par des tailleurs de pierre de Gérone. La croix se trouve à l'entrée du cimetière de Palamós depuis 1904. Elle est inscrite au catalogue du patrimoine municipal.

L'artèria comercial i social de Palamós
Arteria comercial y social de Palamós
The commercial and social artery of Palamós
L'artère commerciale et sociale de Palamós

Un espai per a l'esperança i la fe, llegat de Mossèn Miquel Costa
Un espacio para la esperanza y la fe. El legado del padre Miquel Costa
A space of hope and faith, legacy of Father Miquel Costa
Un espace pour l'espérance et la foi, légué par le père Miquel Costa

Contemplar la sortida del sol en un redós de pau
Contemplar la salida del sol en un remanso de paz
Contemplate the sunrise in a peaceful shelter
Contempler le lever de soleil dans un havre de paix



La vida entre dos mars.
L'únic punt de Palamós on es pot veure el mar a llevant i a ponent

La indústria surotapera va tenir en aquest lloc una de les fàbriques més importants de Palamós. Ocupava l'antic convent dels Agustins, per això se la coneixia com "El Convento".

La fàbrica és de les més importants d'aquesta província. L'edifici on està instal·lada és conegut pel nom d'El Convento i té 16.976 metres quadrats de superfície. La maquinària és moderna ja que la Casa Montaner y C^{a}, de Palamós adopta totes les millores i els perfeccionaments mecànics del ram, i dóna treball de manera continuada a més de 300 obrers d'ambdós sexes. L'exportació dels seus taps de suro s'estén a tot el món.

Traducció d'un fragment de la publicació El Autonomista. Suplemento literario. Juny - juliol, 1908

La vida entre dos mares.
Único punto de Palamós donde puede verse el mar a levante y a poniente

La industria del corcho tuvo en este lugar una de las fábricas más importantes de Palamós. Ocupaba el antiguo convento de los Agustinos, por eso se la conocía con el nombre de "El Convento".

La fábrica es de las más importantes de esta provincia. El edificio donde está instalada es conocido con el nombre de El Convento y tiene 16.976 metros cuadrados de superficie. La maquinaria es moderna ya que la Casa Montaner i la C^{a}, de Palamós adopta todas las mejoras y los perfeccionamientos mecánicos del ramo y da trabajo de forma continuada a más de 300 obreros de ambos sexos. La exportación de sus tapones de corcho se extiende a todo el mundo.

Traducción de un fragmento de la publicación El Autonomista. Suplemento literario. Junio - Julio, 1908

Life in between two seas
The only place in Palamós where the sea can be seen both to the east and to the west

The cork industry had at this spot one of the most important factories in Palamós. It occupied the old Augustinian Convent, and was therefore known as "El Convento".

"The factory is one of the most important of the province. The building where it is located is known by the name El Convento and it has a surface area of 16,976 square metres. The machinery is modern as the Casa Montaner y C^{a} of PALAMÓS has adopted all the mechanical improvements and perfections in its field, and it provides continuous work to more than 300 workers of both sexes. The export of its corks reaches around the world."

Translation of a fragment of the publication El Autonomista. Suplemento literario. June - July 1908

La vie entre deux mers.
Le seul endroit de Palamós où l'on peut voir la mer à l'est comme à l'ouest

L'industrie du bouchon de liège comptait à cet emplacement l'une des fabriques les plus importantes de Palamós. Elle occupait l'ancien couvent des Augustins, d'où son surnom: « El Convento ».

La fabrique est l'une des plus importantes de la province. L'immeuble où il se trouve, connu sous le nom d'El Convento, occupe une superficie de 16 976 m2. Les machines y sont modernes, car la société Casa Montaner y C^{a} de PALAMÓS adopte toutes les améliorations et tous les perfectionnements mécaniques du secteur, et donne du travail de manière continue à plus de 300 ouvriers et ouvrières. Elle exporte ses bouchons de liège dans le monde entier.

Traduction d'un extrait de la publication El Autonomista. Suplemento literario. Juin - juillet 1908

El mar sempre present: viure entre carrers amb nom de fragates i vaixells escola
El mar siempre presente: vivir entre calles con nombre de fragatas y barcos escuela
La mer, toujours présente: vivre dans des rues portant le nom de frégates et de navires-écoles
The ever-present sea: living among streets with names of frigates and training ships

Una mirada cap a la fi del món

La Llosa de Palamós és un promontori submergit situat al davant del moll nou de Palamós. S'identifica des del far gràcies al senyal de la balisa lluminosa en forma de columna que indica perill aïllat i que podeu veure en la fotografia del plànol. Al llarg de la història nombrosos vaixells han trobat la seva fi en aquest lloc. Un d'ells va ser el vapor francès *Cheliff* que va encallar a la Llosa el 15 d'abril de 1886 i va acabar partint-se i enfonsant-se un mes més tard. La tripulació va ser rescatada però el capità es va llevar la vida i va ser enterrat al cementiri de Palamós.

Una mirada hacia el fin del mundo

La Losa de Palamós es un promontorio sumergido justo delante del muelle nuevo de Palamós. Se identifica desde el faro gracias a una baliza luminosa en forma de columna que indica peligro aislado y que se puede apreciar en la fotografía del mapa. A lo largo de la historia numerosos barcos han encontrado su fin en este lugar. Uno de ellos fue el vapor francés *Cheliff* que encalló en la Losa el 15 de abril de 1886 y acabó partiéndose y hundiéndose un mes más tarde. Su tripulación fue rescatada pero el capitán se quitó la vida y está enterrado en el municipio de Palamós.

Gazing toward the ends of the earth

The Llosa de Palamós is a submerged promontory situated in front of Palamós' new pier. It can be identified from the lighthouse thanks to the signal from the lighted beacon in the form of a column that indicates isolated danger, and that you can see in the photograph on the map. Over the course of history, numerous ships found their end in this spot. One of them was the French steamboat Cheliff, that ran aground on the Llosa on 15 April 1886 and ended up splitting in two and sinking a month later. The crew were rescued but the captain took his life and was buried in the cemetery of Palamós.

Un regard qui porte jusqu'au bout du monde

La Llosa de Palamós est un promontoire sousmarin qui se trouve devant le nouveau quai de Palamós. Elle est identifiable depuis le phare grâce au signal de la balise lumineuse en forme de colonne qui indique un danger isolé, et que vous pouvez voir sur la photographie du plan. Elle a causé la fin de nombreux navires au long de l'histoire. L'un d'entre eux, le vapeur français Cheliff, s'échoua sur la Llosa le 15 avril 1886, avant de s'ouvrir en deux et de couler un mois plus tard. L'équipage put être secouru, mais le capitaine y laissa la vie et fut enterré au cimetière de Palamós.

Un mur per aturar-se a observar el brogit de la vila
Un muro donde detenerse a observar el bullicio de la Villa
A wall to stop at and observe the bustle of the town
Un mur pour faire une pause et observer l'animation de la ville

L'element característic del perfil del nucli urbà de Palamós

La Torre del Consell és un antic baluard integrat a l'edifici de l'església a partir del segle XVI. Pren aquest nom perquè era el lloc de reunió dels Jurats i del Consell Estret de la vila, òrgans de govern del municipi encarregats de vetllar perquè s'apliquessin els privilegis atorgats a Palamós. El 1521 passa a integrar-se a l'església com a base del campanar, com s'observa a simple vista. A la fotografia del plànol es pot veure l'accés a la Torre del Consell des del cor de l'església.

Elemento característico del perfil del núcleo urbano de Palamós

La Torre del Consell (torre del consejo) es un antiguo baluarte integrado en el edificio de la iglesia a partir del siglo XVI. Toma este nombre porque era el punto de reunión de los Jurados y el Consejo "*Estret*" de la Villa, órganos de gobierno municipal cuya función era velar por el cumplimiento de los privilegios otorgados a la villa de Palamós. En 1521 pasó a formar parte de la iglesia constituyendo la base de su campanario, como se puede observar a simple vista. En la fotografía del mapa puede verse el acceso a la torre desde el coro de la iglesia.

The most characteristic part of Palamós' urban centre skyline

The Council Tower is an old bulwark incorporated into the church building after the 16th century. It takes its name from the fact that it was the meeting place of the town's Jurats and Consell Estret, the governing bodies of the municipality charged with ensuring that the privileges granted to Palamós were applied. In 1521 it came to be incorporated into the church as the base of the bell tower, as one can look and see. In the photograph on the map, one can see the access to the Council Tower from the choir of the church.

L'élément caractéristique du profil du centre-ville de Palamós

La Tour du conseil est un ancien bastion intégré à l'église à partir du XVIe siècle. Elle porte ce nom, car c'était le lieu de réunion des Jurés et du Conseil *étroit* de la ville, des organes du gouvernement de la ville chargés de veiller à l'application des privilèges octroyés à Palamós. En 1521, elle est intégrée à l'église, dont elle forme la base du clocher, comme on peut le voir à première vue. L'accès à la Tour du conseil depuis le choeur de l'église est indiqué sur la photo du plan.

Una posta de sol imprescindible
Una puesta de sol imprescindible
A sunset not to be missed
Un coucher de soleil à ne pas manquer